

II / 234.3 - Col·lecció n° 2

CANTOS ESCOLARES

(TEXTO CATALAN Y CASTELLANO)

a una veu i p.



PIÑANA
DIB. LIT. P.

PTAS. 0

J. Cumellas Ribó

NUEVO PRECIO
Ptas. 25

PROPIEDAD - Derechos reservados para todos los países - Depositado

CASA EDITORIAL DE MÚSICA
BOILEAU
Provenza, 285

BARCELONA · Teléfono O. 2338

R40

Cançons escolars

(Canciones escolares)

Lletra d'en Manuel Folch i Torres

Traducción castellana por el
Rdo. P. Rafael Oliver, Sch. P.

Música d'en
Josep Cumellas i Ribó

Reg. 826 M.



Preu: 1 Ptes.

Propiedad. — Derechos reservados para todos los países. — Depositado.

CASA EDITORIAL DE MÚSICA
BOILEAU
Provenza, 285

BARCELONA • Teléfono O. 2338

CASA BEETHOVEN
ALMACÉN DE MÚSICA
L. M.^a JORDA
Ramblas, 97
Teléfono 222 18 88
BARCELONA (2)

ÍNDIX

ÍNDICE

I.	En entrar a l'aula . . .	<i>Al entrar en clase . .</i>	Pág. 2	
II.	En eixir de l'aula. . .	<i>Al salir de clase . .</i>	» 4	
X III.	El mestre	<i>El maestro</i>	» 6	part. a ma
X IV.	Les beceroles	<i>El Abecé.</i>	» 10	part. a ma
X V.	La nombra	<i>Los números</i>	» 11	
X VI.	L'escriptura	<i>La escritura</i>	» 14	part. a ma
VII.	La Història.	<i>La Historia.</i>	» 16	
VIII.	La Geografia	<i>La Geografía</i>	» 19	
X IX.	Els llibres d'estudi . . .	<i>Los libros de estudio .</i>	» 22	part. a ma
X X.	El ben parlar	<i>El bien hablar.</i>	» 24	

J. Llibre P. B.

CANTOS ESCOLARES

A l'entrar a l'aula

Al entrar en clase

1. Poc a poc

p

Vos que sou, di-ví Se-nyor, la su-pre-ma Sa-pi-
 Vos que sois, oh gran Se-ñor, la su-pre-ma Sa-pi-

p

en-cia, om-pliu-nos-tre in-tel-li-gen-cia de la
 en-cia, lle-nad nues-tra in-te-li-gen-cia de ce-

poco rit.

vos-tra res-plan-dor, de la vos-tra res-plan-
 les-te res-plan-dor, de ce-les-te res-plan-

poco rit.

FI *mf*

dor. ——— Que din - tre la nos-tra ment si a'l sa -
 dor. ——— Que a nuestra men - te el sa - ber ven-ga a no -

ber des - cen - dit, tant per al nos - tre pro -
 so - tros, ho Dios, pa - ra ser - vi - ros a

D.C.

fit com pel vos - tre ser - vi - ment. ———
 Vos ia - li - men - tar nues - tro ser. ———

D.C.

A l'eixir de l'aula Al salir de clase

2. *Andante* *mf*

Us do - nem, Sen - yor mer - cés, amb cor hu - mil i ren -
 Con - clu - i - da la la - bor — de la cla - se que a - sis -

dit, de les co - ses que he ma - pres, per vos - tres llums as - sis -
 tí os doy gra - cias, oh Se - ñor — por las co - sas que a - pren -

FI *mf*

tit. Feu que'l vos - tre sant te - mor en no -
di Que vues - tro san - to te - mor ven - ga a -

mf

sal - tres sem - pre si - a, que en ell tro - ba - rem, Sen -
nos en es - te dí - a pues él es, oh buen Se -

D. C.

yor, la font de sa - bi - du - ri - a.
ñor, fuen - te de sa - bi - du - ri - a.

El Mestre ⁽¹⁾El Maestro ⁽¹⁾

3. Moderat

Sen - yor Mes - tre Deu vos
Buen Ma - es - tro, sed con

guard i vos dó molts anys de vi - da, per veu - reen fruit la lle -
Dios; El os de muy lar - ga vi - da, y los fru - tos po - daís.

vor de vos - tres sa - nes doc - tri - nes
ver de vues - tras sa - nas doc - tri - nas

(1) Aquesta composició es perfectament aplicable a *La Mestra* sols amb substituir els mots *Senyor mestre* amb que es comença, pels de *nostra mestra* o *Bona mestra*.

(1) Esta composición es perfectamente aplicada a la *Maestra*, con solo substituir las palabras *Buen Maestro*, por *Oh Maestra*.

15

mf

Déu nos man - tin - ga molts
Dios os dé mu - cha sa -

20

anys i a - llar - gui ensemps nos - tres di - es per po -
lud ya no - so - tros lar - gos di - as pa - ru

der - vos fe'l pre - sent de nos - tra a - ni - ma a - gra - i - da.
po - de - ros mos - trar nues - tra gra - ti - tud ben - di - ta.

Si fo - rem erms sens con - reu a - ra prest treu - rem flo -
 Nues-tra in - te - li - gen - cia a - yer e - ra un e - ri - al sin

ri - da que ens lliu - ra - ràn vos - tres mans de pe -
 vi - da mas pron - to, gra - cias a Vos, se - rá

drus - call i d'or - ti - gues
 tie - rra la - bran - ti - a.

Sen_yor Mes_tre Deu vos guard i vos — do molts anys de
Buen ma — es_tro sed con Dios, El os — dé muy lar_ga

vi — da, per veu — reen fruit la lle — vor de vos — tres sa — nas doc —
vi — da y los fru — tos po — dais ver de vues — tras sa — nas doc —

allarg.

allarg.

tri — nes —
tri — nas —

a tempo

f

ff

II

Si fou nostra ment un jorn
obscura i entenebrida,
amb les llums de tot saber
heu tornat la nit en dia.

Si'l nostre cor perillà
que'l maldrecés la malícia
a batre, de vos ha après
per tot lo noble i lo digne.

II

Y si nuestra mente fué
oscura cual noche umbría
con las luces del saber
tornara la noche día

Y si nuestro corazón
presa fué de la malicia
sabremos, gracias a Vos
estimar las cosas dignas

Les beceroles

El Abecé

4. *Ritmat*
UN NOI
UN NIÑO

TOTS
TODOS

UN NOI
UN NIÑO

A, Be, Ce... Çoes la clau de tot sa - bê — A. E.
A, Be, Ce... Mi ca - rre - ra asi empe - cé — A. E.

TOTS
TODOS

UN NOI
UN NIÑO

TOTS
TODOS

I; cal a - pendre de lle - gî — E. I. O; cos - ta pastant com ai -
I; re - pi - tien - do lo apren - di. — E. I. O; y a - si na - da me cos -

UN NOI
UN NIÑO

TOTS
TODOS

allarg. e cresc.

xó — I. O. U; qui no u sab es ruc se - gû. —
tó — I. O. U; es - to de - bes ha - cer tú. —

allarg. e cresc. **ff**

La nombra

Los números

Alegre

5.

Dos i dos fan qua-tre; qua-trei dos fan sis. — Qui no sab la
 Dos y dos son cua-tro, cua-tro y dos son seis, — sin sa-ber las

nombra res lia - ni - rà llis. — Dos i dos fan qua - tre;
 re - glas nun-ca me - dra - reis. — Dos y dos son cua - tro

qua - tre i qua - tre vuit _____ Qui no sab de comp - tes ja es - ta -
yo - cho do - ce son; _____ qui en su - mar no sa - be se - rá un .

rà ben cuit. _____ Vuit i vuit fan set - ze,
po - bre - tón. _____ Cua - tro y cua - tro o - cho,

set - ze i qua - tre vint. _____ Qui no sab la su - ma l'e - rra -
me - nos cin - co, tres; _____ no su - ber las cuen - tas gran des -

gra - cia es. —
rà so vint. —

1. 2.

f *poco rall.*

II.

Vint i deu fan trenta
i nou trenta nou
Qui no sab les taules
l'enganyaran prou.

Trenta i vint, cinquanta, i
tres cinquanta tres.
Qui no sab les regles
no serveix per res.

Cinquanta amb cinquanta
cent ne sumareu.
Qui coneix la nombra
va per tot arreu.

II.

Seis por diez sesenta,
diez por ciento mil;
el contar resulta
un juego infantil

Treinta y diez cuarenta
mas sesenta cien;
a quien contar sabe
todo le va bien

Los niños en clase
cantan a una voz
uno y cero es uno,
uno y uno dos.

L' escriptura

La escriptura

6. Andante

La pa-rau-la hu-ma-na se l'em-por-ta el
La pa-la-bra hu-ye pa-ra no vol -

vent, — sòls lo qu'èscrit res - ta es lo per-ma - nent. — *FI*
ver, — mas lo es-crí-to que - da en su mis-mo ser. —

poco rit.

Tot a - llò que els sa - bis des-cobrî han po - gut, — s'es-crit no ho ha -
To-do quan-to el sa - bio su - po des-cu - brir — sin la le-tra es-

p

guessin s'hauri - a per - dut. — Tot loqueals po - e - tes lo bellhains - pi -
 cri - ta de - bie - ra mo - rir — Loquealos po - e - tas lo be - llo inspi -

rat, sens dei - xar - ho en sig - nes s'hu - ri - a ig - no - rat —
 ró sin de - jar - lo en sig - nos hu - ye - ra ve - los —

II.

La paraula santa,
 fins el verb diví,
 per les Escriptures
 se'ns ha fet sentí.

Aprenem d'escriure
 que la lletra n'és
 l'eina més potentia
 amb que's fa'l progres

II.

La palabra santa
 el Verbo de Dios
 por las Escripturas
 ha llegado a nos.

La escritura, niños,
 aprendamos, pues,
 porque de proyecto
 ella base es

L' Historia

La Historia

7. Andante quasi allegretto

f

De la vi-da mes-tra,
Gui-a de la vi-da,

mf

llum de la vri-tat; del pas-sat e-xem-ple n'heu per al de-
luz de la ver-dad de pa-sa-dos tiem-pos lú-ci-doe-jem-.

poco allarg. Per acabar

mà. del pas-sat e-xem-ple n'heu per al de-mà.—
plar. de pa-sa-dos tiem-pos lú-ci-doe-jem-plar.—

poco allarg.

ma _____
plar _____

mf *poco rall.*

Poco meno

mf

Des dels vells i - ni - cis, des que'l mon fou mon, _____ ens re-
Des que el mundo es mun - do y hom-bres hay en él _____ cuénta-

p

cresc. *poco rall.* *D. C.*

treu l'His - to - ria tot a - lló que fou
nos la His - to - ria to-do quan - to fué

poco rall.

L' HISTORIA

2.

De lluites sagnantes
massas que'n fa esment;
d'imperis d'un dia
ara en el no res....

3.

De tirans i déspotés
reis o emperadors,
els noms perpetua
per a llur afront.

4.

Mes aixis ens mostra
dins l'ombra d'ahí,
d'herois, sants i sabis
les gestes sublimes.

5.

I ens diu dels avenços
i els invents retrau
que en els nostres dies
admirém encar.

6.

I ens canta les glories
de magnats i reis,
si grans en la guerra,
en la pau molt més

7.

Res no se li amaga,
de pobles i Estats
ella es testimoni,
i jutge i fiscal

*De la vida mestra,
llum de la veritat,
del passat, exemple
n'heu per al demà.*

LA HISTORIA

2.

*Nos habla de luchas
por tierra y por mar,
de imperios de un dia
de vida fugaz.*

3.

*Al brutal tirano
cubre de balaón,
no importa que sea
rey o emperador.*

4.

*Ma a los que fueron
grandes en virtud
los muestra orgullosa
nimbados de luz.*

5.

*Nos dice los grandes
inventos también
que hoy aia admiramos
con noble placer.*

6.

*Ensalza los reyes
grandes en verdad
en tiempo de guerra
y en tiempo de paz.*

7.

*De cuanto acontece
y de cuanto fué
ella es testimonio
y fiscal y juez.*

*Guia de la vida,
luz de la verdad
de pasados tiempos
lúcido ejemplar*

La Geografia

La Geografia

8. Moderato

mf Si sa -
Si del

f *mf*

bem d'a-quest mon hont vi - vim la for-mai na - tu - ra; si sa
mun-do co - no - ce el mor - tal la for-mai na - tu - ra; y en el

mar-xa per l'é - ter ca - pim; i la se - va es-truc - tu - ra fins a
é - ter su mar-cha triun-fal; y to - da suestruc - tu - ra en de -

l'ul - tim de - tall co - nei - xem, a la Ge - o - gra -
ta - lle por fin co - no - ció a la Ge - o - gra -

fi - a, a la Ge - o - gra - fi - a ho de - vem.
fi - a a la Ge - o - gra - fi - a lo de - bió.

II.

Si sabem de sos llacs i oceans,
de sos rius i forestes
si esmentem ses muntanyes i plans,
sos deserts i congestes;
si d'un pol a altre pol l'acanam,
a la Geografia
a la Geografia ho devem.

Si sabem dels Estats i nacions
en que 'ls homes parteixen
de la terra les varies regions,
i les lleis que 'ls regeixen;
si de races i castes sabem,
a la Geografia
a la Geografia ho devem.

II.

*Si sus lagos obtuvo saber
sus mares y sus ríos;
si sus montes logró recorrer
y sus bosques umbríos;
y si un día la tierra midió,
a la Geografía,
a la Geografía lo debió.*

*Si conoce la gran partición
de la tierra en Estados,
si conoce de cada nación
las leyes y tratados;
si de razas y castas trató.
a la Geografía
a la Geografía lo debió.*

ELS LLIBRES D'ESTUDI

2.

De la virtut i la ciencia
son fidels dipositaris,
de la humana sapiencia
veritables inventaris

3.

Pel mon dau al romiatge,
ens seran guia infalible;
en les febleses, coratge
i un arma sempre invencible.

4.

A tot temps i hora que sia,
d'alliconar-nos no'ls pesa,
car, tant de nit com de dia,
ens parlen en lletra impresa.

5.

Aquesta amistat tan pura,
que'l nostre cor afalaga,
paguem-la amb igual dolçura,
que amb amor l'amor se paga.

*Son els llibres bons amics,
tant com son lleals companys
dels que no porten afanys,
dels que no causen fadics.*

LOS LIBROS DE ESTUDIOS

2.

*De la virtud y la ciencia
son fieles depositarios;
de la humana sapiencia
verdaderos inventarios.*

3.

*Para el mundanal viaje
nos seran guia infalible;
en los desmayos coraje
y un arma siempre invencible.*

4.

*Con interés y porfía
darnos lección no les pesa,
ya que de noche y de dia
nos hablan en letra impresa.*

5.

*Amistad tan bella y pura
que asi nuestro haluga
paguemosla con ternura
que amor con amor se paga.*

Buen amigo el libro es
y compañero leal:
no nos causa ningún mal
y busca nuestro interés.

Els llibres d'estudi | Los libros de estudio

9. Alegre

Son els lli-bres bons a - mics tant com
 Buen a - migo el li-bro es com - pa -

son lle - als com - panys dels que no por - ten a - fanys, dels que
 ñe - ro le - al no nos cau - sa nin - gun mal y bus - ca

no causen fa - dics. En las co - sas que us in - no - ven no hi ha en - gany ni trai - do -
 nuestro in - te - rés En las co - sas de que tra - tan no hay en - ga - ño ni ba -

FI

10

p

ri - a, _____
je - za _____

els con - cels que en ells se
sus con - se - jos de -

f *p*

tro-ben mai son fills de la fal - sí - a _____
la - tan gran a - mor y gran no - ble - za _____

f *p*

1. *f* al S 2.

Son els
Buen a -

p *rit.* *ff*

El ben parlar

El bien hablar

10. **Moderato**

Qui no te'l par - lar po - lit, no hi te la
Ha - blar mal es des - cor - tés y tor - pe

The musical score for item 10 is in G major (one sharp) and common time (C). It is marked 'Moderato'. The vocal line begins with a forte (f) dynamic. The piano accompaniment also starts with a forte (f) dynamic. The melody is simple and direct, with lyrics in both Catalan and Spanish.

pen - sa, i faa front aa-quell qui'l sent ia Deu o - fen - sa. La bo -
men-gua; quien lo ha - ce o - fen - de a Dios con su - cia len - gua. La bo -

The second system continues the melody. The tempo remains 'Moderato'. The piano part features a steady accompaniment. The lyrics continue in both languages.

ca del mal par - lat d'in - fern es bo - ca, que pro -
ca del que ha - bla mal de in - fier - no es bo - ca que pro -

The third system concludes the piece. The tempo remains 'Moderato'. The piano part has a mezzo-forte (mf) dynamic. The melody ends with a final cadence. The lyrics conclude in both languages.

fa-na amb el seu bleix tot lo que to - ca. Es ma - teix que l'es-cor -
fa - na con su he - dor cuanto e-lla to - ca. Como el ás - pid mor - de -

só la llen-gua im - pu - ra; son sos mots plens de ve - ri i po - dri -
rá la len-gua im - pu - ra; sus pa - lu - bras vi - rus son y po - dre -

du - ra. —————
du - ra. —————

poco rit.

poco rit.

ff

D.C.

II

Fem a n'el flestomador
l'orella sorda,
que qui escolta'l llord parlar
també s'enllorda. (*sembrats*)

Qui de renegar presum
fa cosa estulta. (*benèit*)
que es pels bons mots que's coneix
a la gent culta.

II.

Huir del blasfemador
es buen sistema,
que el que escucha blasfemar
también blasfema.

De blasflemo presumir
es cosa estulta;
el habla da a conocer
la gente culta

E. 826. B.

Talleres de grabado y estampación de música de A. Boileau y Bernasconi, Provenza, 285, Barcelona

CASA EDITORIAL DE MÚSICA BOILEAU

Provenza, 285

BARCELONA

Teléf. G. 2338

Publicación de Canciones Escolares

con espléndidas ilustraciones en colores

Reg.			Ptas.
645 ^M	CUMELLAS RIBÓ, J.	Cantos para la infancia. Texto catalán y castellano	5 —
745 ^M	—	Tres canciones escolares. Texto catalán y castellano	3 —
826 ^M	—	Cantos escolares. Texto catalán y castellano	5 —
694	MAYRAL, M.	Cançonetes d'infants. Texto catalán y castellano, con ilustraciones de Martí Aparici	6 —
355	MAS I SERRACANT.	La cançó a tret de mainada. Recull de 12 cançons populars catalanes. Il·lustracions d'A. Utrillo	5 —
783 ^M	APELES MESTRES.	Cançons per a infants	5 —
628 ^M	MORERA, E.	Sis cançons per a infants. Il·lustracions d'En Sousa	5 —
485	PLANTADA, F.	Els infants cantaires. Texto catalán y castellano, con ilustraciones de López Sala	5 —
757	J. MUSET FERRER, PBRO.	VIII cançons populars catalanes. harmonitzades per a tres veus blanques, amb reducció per a piano. Partitura completa	5 —

Canciones con gestos y textos explicativos de la canción

Poesía catalana y castellana

510	FÁBREGAS, M.	El rotillo — <i>La rueda</i>	2 —
511	—	El sereno	2 —
512	—	El tren	2 —
561 ^M	LAMBERT, J. B. ^{TA}	Els quatre cantons	2'50
466	PECANINS, J.	Plou i fa sol— <i>Lluvia con sol</i>	2'50
	NARCISA FREIXAS	Cançons d'infants. (1. ^a Serie) Il·lustracions d'En Torné Esquiús	4 —